

Comisión Europea
 Instituto Cervantes
 Escuela de Traductores de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha)
 Grupo Alagona (Universidad de Salamanca)
 Universidad de Alcalá
 Universidad Pompeu Fabra
 Oficina de Interpretación de Lenguas (Ministerio de Asuntos Exteriores, UE y Cooperación)



la traducción, lengua de Europa

Traducción y circulación de ideas en Europa y España:
 un recorrido histórico






Siglos V a X Inicios y fundamentos de la actividad traductora en la Alta Edad Media

Críego y árabe, lenguas de ciencia y cultura

Las primeras noticias de la traducción en Europa se remontan al periodo altomedieval, a los siglos V y VI d. C., que corresponden al tránsito del mundo antiguo a un tiempo nuevo. La traducción se entendió, como había sucedido ya en la Antigüedad romana, por conocimiento y a la formación religiosa y moral apostada sobre todo en monasterios.

Esta importante actividad de traducción se desarrolló en los dos grandes lugares de la cultura y la religión del momento: el monasterio y el aula.

Como testimonio extraordinario de aquella labor, conservamos, a pesar del paso trascendente del tiempo, algunas traducciones de escritos científicos producidos presumiblemente en el siglo VI d. C. en un entorno académico de Platón. Una muestra de ello son las traducciones latinas de la obra del médico griego Oribasio de Pergamo (siglo IV d. C.), de importante difusión durante la Alta Edad Media europea, o las que Juan de Cusán (o de Silesig) y Placido realizaron en esa misma época de diversos escritos griegos empíricos y científicos.

Esas traducciones, como otros muchos textos, serán fundamentalmente glosadas para el futuro en aquella tradición medieval de comentarios de libros que constituyeron monasterios y escuelas universitarias por todo el territorio europeo continental a través. En ese sentido hemos de entender la reconstrucción del texto Cassiodoro (siglo VI) a las manos de Visconti de Pisa y el Hipócrates y Galeno traducidos al latín por Juan de Silesig (siglo VI) y Galeno traducidos al latín por Juan de Silesig (siglo VI).

Las lenguas orientales: el árabe y el árabe

Pero los siglos de la Alta Edad Media contemplaron también, en distintas ciudades de Oriente Próximo, una intensa y productiva labor traductora que sirvió una enorme trascendencia para el progreso de Europa en el periodo islámico. Destacaron en esta línea distintos grupos de científicos nestorianos, que por motivos de índole política y religiosa, se fueron desplazando progresivamente desde territorio griego a zonas cercanas. En este caso se tradujeron desde el griego al árabe y al árabe importantes escritos de carácter científico y filosófico. Ejemplos paradigmáticos de esta actividad fue el tratado de traducción de Bagdad, vinculado a la figura de Jabir ibn Hayyan o Jabir al-Balí, vinculado a la figura de Jabir ibn Hayyan o Jabir al-Balí.

Hispania árabe

Por supuesto, el intercambio lingüístico y cultural que conformó la península ibérica en este periodo incluyó también la aparición de traducciones del griego al árabe, como la famosa versión de la obra de Galeno traducida por Dioscórides, que no conservamos, encargada en el siglo X en Córdoba por Abderramán III. Y tampoco faltaron las tempranas versiones del árabe al latín de este siglo, como algunas de escritos de matemáticas o astronomía de los que hoy todavía se benefician en Europa occidental.

Siglos V a X Inicios y fundamentos de la actividad traductora en la Alta Edad Media

Críego y árabe, lenguas de ciencia y cultura

Las primeras noticias de la traducción en Europa se remontan al periodo altomedieval, a los siglos V y VI d. C., que corresponden al tránsito del mundo antiguo a un tiempo nuevo. La traducción se entendió, como había sucedido ya en la Antigüedad romana, por conocimiento y a la formación religiosa y moral apostada sobre todo en monasterios.

Esta importante actividad de traducción se desarrolló en los dos grandes lugares de la cultura y la religión del momento: el monasterio y el aula.

Como testimonio extraordinario de aquella labor, conservamos, a pesar del paso trascendente del tiempo, algunas traducciones de escritos científicos producidos presumiblemente en el siglo VI d. C. en un entorno académico de Platón. Una muestra de ello son las traducciones latinas de la obra del médico griego Oribasio de Pergamo (siglo IV d. C.), de importante difusión durante la Alta Edad Media europea, o las que Juan de Cusán (o de Silesig) y Placido realizaron en esa misma época de diversos escritos griegos empíricos y científicos.

Esas traducciones, como otros muchos textos, serán fundamentalmente glosadas para el futuro en aquella tradición medieval de comentarios de libros que constituyeron monasterios y escuelas universitarias por todo el territorio europeo continental a través. En ese sentido hemos de entender la reconstrucción del texto Cassiodoro (siglo VI) a las manos de Visconti de Pisa y el Hipócrates y Galeno traducidos al latín por Juan de Silesig (siglo VI) y Galeno traducidos al latín por Juan de Silesig (siglo VI).

Las lenguas orientales: el árabe y el árabe

Pero los siglos de la Alta Edad Media contemplaron también, en distintas ciudades de Oriente Próximo, una intensa y productiva labor traductora que sirvió una enorme trascendencia para el progreso de Europa en el periodo islámico. Destacaron en esta línea distintos grupos de científicos nestorianos, que por motivos de índole política y religiosa, se fueron desplazando progresivamente desde territorio griego a zonas cercanas. En este caso se tradujeron desde el griego al árabe y al árabe importantes escritos de carácter científico y filosófico. Ejemplos paradigmáticos de esta actividad fue el tratado de traducción de Bagdad, vinculado a la figura de Jabir ibn Hayyan o Jabir al-Balí, vinculado a la figura de Jabir ibn Hayyan o Jabir al-Balí.

Hispania árabe

Por supuesto, el intercambio lingüístico y cultural que conformó la península ibérica en este periodo incluyó también la aparición de traducciones del griego al árabe, como la famosa versión de la obra de Galeno traducida por Dioscórides, que no conservamos, encargada en el siglo X en Córdoba por Abderramán III. Y tampoco faltaron las tempranas versiones del árabe al latín de este siglo, como algunas de escritos de matemáticas o astronomía de los que hoy todavía se benefician en Europa occidental.

Siglos V a X Inicios y fundamentos de la actividad traductora en la Alta Edad Media

Críego y árabe, lenguas de ciencia y cultura

Las primeras noticias de la traducción en Europa se remontan al periodo altomedieval, a los siglos V y VI d. C., que corresponden al tránsito del mundo antiguo a un tiempo nuevo. La traducción se entendió, como había sucedido ya en la Antigüedad romana, por conocimiento y a la formación religiosa y moral apostada sobre todo en monasterios.

Esta importante actividad de traducción se desarrolló en los dos grandes lugares de la cultura y la religión del momento: el monasterio y el aula.

Como testimonio extraordinario de aquella labor, conservamos, a pesar del paso trascendente del tiempo, algunas traducciones de escritos científicos producidos presumiblemente en el siglo VI d. C. en un entorno académico de Platón. Una muestra de ello son las traducciones latinas de la obra del médico griego Oribasio de Pergamo (siglo IV d. C.), de importante difusión durante la Alta Edad Media europea, o las que Juan de Cusán (o de Silesig) y Placido realizaron en esa misma época de diversos escritos griegos empíricos y científicos.

Esas traducciones, como otros muchos textos, serán fundamentalmente glosadas para el futuro en aquella tradición medieval de comentarios de libros que constituyeron monasterios y escuelas universitarias por todo el territorio europeo continental a través. En ese sentido hemos de entender la reconstrucción del texto Cassiodoro (siglo VI) a las manos de Visconti de Pisa y el Hipócrates y Galeno traducidos al latín por Juan de Silesig (siglo VI) y Galeno traducidos al latín por Juan de Silesig (siglo VI).


Las lenguas orientales: el árabe y el árabe

Pero los siglos de la Alta Edad Media contemplaron también, en distintas ciudades de Oriente Próximo, una intensa y productiva labor traductora que sirvió una enorme trascendencia para el progreso de Europa en el periodo islámico. Destacaron en esta línea distintos grupos de científicos nestorianos, que por motivos de índole política y religiosa, se fueron desplazando progresivamente desde territorio griego a zonas cercanas. En este caso se tradujeron desde el griego al árabe y al árabe importantes escritos de carácter científico y filosófico. Ejemplos paradigmáticos de esta actividad fue el tratado de traducción de Bagdad, vinculado a la figura de Jabir ibn Hayyan o Jabir al-Balí, vinculado a la figura de Jabir ibn Hayyan o Jabir al-Balí.

Hispania árabe



Por supuesto, el intercambio lingüístico y cultural que conformó la península ibérica en este periodo incluyó también la aparición de traducciones del griego al árabe, como la famosa versión de la obra de Galeno traducida por Dioscórides, que no conservamos, encargada en el siglo X en Córdoba por Abderramán III. Y tampoco faltaron las tempranas versiones del árabe al latín de este siglo, como algunas de escritos de matemáticas o astronomía de los que hoy todavía se benefician en Europa occidental.


Comisión Europea
 Instituto Cervantes
 Escuela de Traductores de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha)
 Grupo Altagocho (Universidad de Salamanca)
 Universidad de Alcalá
 Universidad Pompeu Fabra
 Oficina de Interpretación de Lengua (Ministerio de Asuntos Exteriores, UE y Cooperación)



la traducción, lengua de Europa


Traducción y circulación de ideas en Europa y España:
 un recorrido histórico

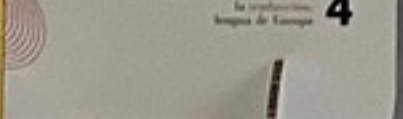





Siglos V y VIII Traductora en la Baja Edad

En esta época se produce la primera traducción del griego al latín en Europa. Se trata de la obra de Boecio, un filósofo romano que escribió en latín sobre la filosofía griega. Este hecho marcó el inicio de la traducción de textos griegos al latín en Europa.





Siglos V a X Inicios y fundamentos de la actividad traductora en la Alta Edad Media

Coloquio y latín, lenguas de ciencia y cultura



Las primeras noticias de la traducción en Europa se remontan al período anterior a los siglos V y VI d.C., que corresponden a la transición del mundo antiguo a un tiempo moderno. La traducción se entendía como 'habla' entendida en su etimología original, por lo que se consideraba un acto de comunicación y no de mera copia.

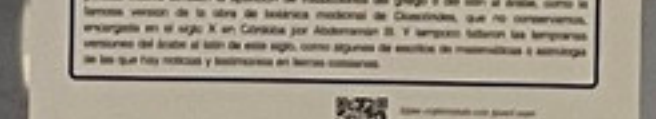
Una importante actividad de traducción en el mundo de las grandes ciudades de la Alta Edad Media

Como traductores profesionales de aquella época, se conservan, a pesar del paso del tiempo, algunos traductores de origen árabe que trabajaron en el siglo VI d.C. en un entorno académico de Hispania. Buen ejemplo de ello son los traductores de la obra del médico griego Crisóstomo de Panopoli (siglo IV d.C.) de medicina (siglo VI d.C.) en la Alta Edad Media, o los que traducen de griego al latín a los siglos VII y VIII, como el caso de Isidoro de Sevilla o el de Gerardo de Cremona.

Los primeros traductores de la Alta Edad Media


En esta época se produce la primera traducción del griego al latín en Europa. Se trata de la obra de Boecio, un filósofo romano que escribió en latín sobre la filosofía griega. Este hecho marcó el inicio de la traducción de textos griegos al latín en Europa.

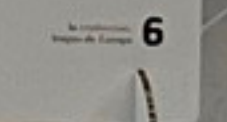





Traducción en Europa (II)

En esta época se produce la primera traducción del griego al latín en Europa. Se trata de la obra de Boecio, un filósofo romano que escribió en latín sobre la filosofía griega. Este hecho marcó el inicio de la traducción de textos griegos al latín en Europa.









12

10

11

13

14

15

16

RECYCLES

AL PUNTO LIMPIO

MADRID

RECICLAR ES FACIL